

Keynes

For Beginners

凯恩斯

Peter Pugh and Chris Garratt

刘暉 译



外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

英汉对照世界人物画传

凯恩斯 Keynes

F o r B e g i n n e r s

Peter Pugh and Chris Garratt

刘 晖 译

英
汉
对
照
·
世
界
人
物
画
传



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

(京)新登字 155 号

京权图字: 01 - 98 - 2563

图书在版编目(CIP)数据

凯恩斯/(英)皮尤(Pugh, P.), (英)加勒特(Garratt, C.)著;刘晖译. - 北京:外语教学与研究出版社, 1999.12

ISBN 7 - 5600 - 1659 - 6

I. 凯… II. ①皮… ②加… ③刘… III. 凯恩斯, J.M. - 生平事迹 - 对照读物 - 英、汉
IV. H319.4:K

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 41909 号

版权所有 翻印必究

©Icon Books Ltd. 1998

This bilingual edition of Beginners series is published by arrangement with Icon Books Ltd.

凯恩斯

(英) Peter Pugh and Chris Garratt 著

刘 晖 译

* * *

责任编辑: 孙 蓓 冀群姐 杨宏伟

执行编辑: 衡爱峰

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com.cn>

印 刷: 北京师范大学印刷厂

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 10.5

版 次: 2000 年 1 月第 1 版 2000 年 1 月第 1 次印刷

印 数: 1—20100 册

书 号: ISBN 7 - 5600 - 1659 - 6/H·940

定 价: 12.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

出版说明

即将过去的 20 世纪是人类文明空前进步的一个世纪,也是经历了两次世界大战洗礼的一个世纪。这个世纪人类揭开了原子的奥秘,引爆了原子弹和氢弹;这个世纪人类登上了月球,准备着探索火星;这个世纪人类对生命的认识由于 DNA 结构和克隆技术的发现而有了既令人兴奋又令人惶惑的飞跃;这个世纪飞机、卫星、电视、电脑和国际互联网使我们的世界变得如此地小;这个世纪推翻了我们原有的几乎所有关于语言、逻辑、认知、数学、经济甚至时空的观念,使这个世界变得那么丰富多彩。而人类之所以能取得这些空前的令人惊叹的成就,离不开一位位卓尔不群的伟大思想家、科学家和艺术家。在新旧世纪之交,外语教学与研究出版社出版这套英汉对照世界人物画传丛书因而具有了特殊的纪念意义。

这套丛书精挑细选了十位近、现代很有代表性的伟大人物,他们当中有生物进化论的创立者达尔文、相对论之父爱因斯坦、宇宙和时空理论的代表者霍金、存在主义哲学的集大成者萨特、精神分析学科最新权威拉康、国家资本主义经济理论的先驱凯恩斯、立体主义绘画大师毕加索和意识流文学巨匠乔伊斯。真可谓是群星璀璨。出版这套丛书既有益于普及自然科学和社会科学,提高人民素质,又符合外语教学与研究出版社“记载人类文明,沟通世界文化”的立社宗旨。因此可以看作是外研社对千禧年的一份献礼。

该套丛书最大的特点和优点在于深入浅出、图文并茂。当今世界电视、电影作为传媒统治性的繁荣可能宣告了读图时代的来临和注意力经济的盛行。这套丛书图文并茂的形式在某种意义上也是顺应时代发展需要的产物。我们希望,生动有趣、活泼幽默的插图配上浅显易懂的地道英文、忠实的中文对译以及简明扼要的注释会大大提高读者学习英语的兴趣,最终增强中国人在全球化时代掌握这个国际交流工具的信心。

最后需要说明的是,由于原作者的历史观点难免有所偏颇,编者虽已作一定修改,仍需读者审慎辨明。但瑕不掩瑜,从学习外语同时又拓展知识的角度看,本丛书无疑是一套难得的读物。

John Maynard Keynes (1883-1946)

John Maynard Keynes was the greatest and certainly the most influential economist of the 20th century. Keynes' economic theories sprang from direct practical experience of three key moments of the 20th century: **the post-World War One peace settlement, the Great Depression and World War Two.**



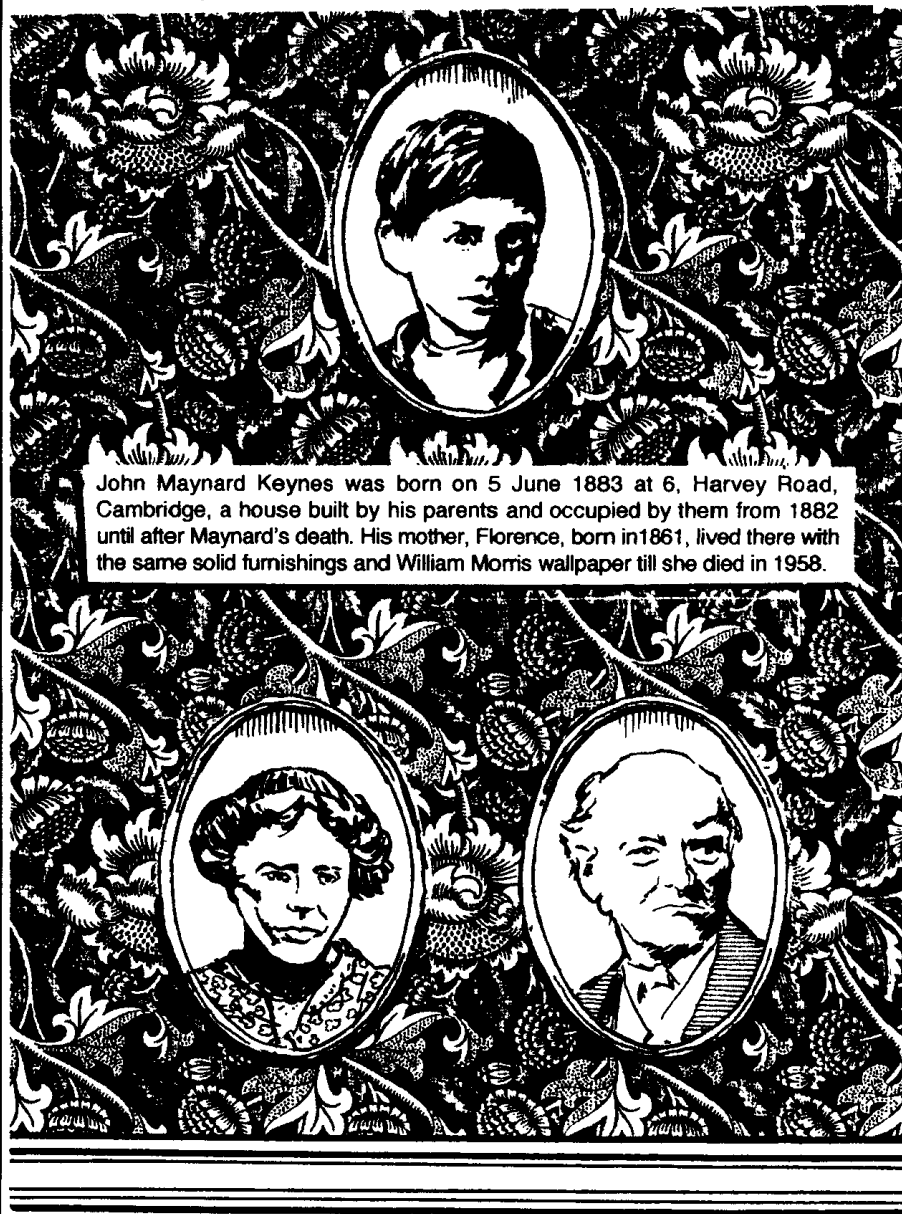
约翰·梅纳德·凯恩斯
(1883—1946)

约翰·梅纳德·凯恩斯是20世纪最伟大,当然也是最具影响的经济学家。凯恩斯的经济理论发端于他20世纪三个关键性的亲身经历:第一次世界大战后的和平协议、大萧条和第二次世界大战。

influential *a.* 有影响的

The Keynes Family Background

约翰·梅纳德·凯恩斯1883年6月5日生于英国剑桥镇的哈维路6号。这栋房子是他的父母亲手建造的。自1882年起,他们一直居住在那儿,直到梅纳德死后才易手。他母亲佛罗伦丝生于1861年,从住进这栋房子到去世为止,都使用同一套家具和威廉·莫里斯的壁纸。



occupy *v.* 占据, 占领 furnishing *n.* 家具 wallpaper *n.* 壁纸

Keynes' father, **John Neville Keynes (1852-1949)**, had switched from mathematics to moral sciences as a Cambridge undergraduate and became a fellow of Pembroke College after being declared a Senior Moralist, i.e. he came first in the moral science tripos.

Neville was an assistant to the economists Alfred Marshall (1842-1924), who regarded him as one of his best students, and Henry Sidgwick (1838-1900).



凯恩斯的父亲, 约翰·纳维尔·凯恩斯 (1852—1949), 原就读于剑桥大学数学系后转到道德学系。因在道德学科荣誉学位考试中名列榜首而被授予资深道德家的头衔, 并成为彭布鲁克学院的院士。

纳维尔曾担任经济学家阿尔弗雷德·马歇尔 (1842—1924) 和亨利·西奇威克 (1838—1900) 的助理。前者认为他是最好的学生之一。

“他以道德学的传统把我培养成人, 而这种传统正是剑桥的经济学和道德哲学相辅相成, 得以共同发展的源泉。”

“我记得纳维尔是一位虔诚的非国教徒, 他总是把道德摆在首位, 而逻辑其次。”

伯特兰·罗素
(1872—1970)

moralist *n.* 道德家, 道德主义者
徒, 不信奉国教的人

tripos *n.* (剑桥大学的) 荣誉学位考试

non-conformist *n.* 非国教

1942年,梅纳德在国王学院为其父亲90寿辰所举行的生日午宴上,曾这样描述他的父亲:

“……他是一位维多利亚中期举止优雅的学者。他阅读斯文朋、梅瑞狄斯和易卜生的作品,使用威廉·莫里斯壁纸,留着胡须;他谦虚、勤奋,但又很富有,爱好享乐,在一定的限度内稍显挥霍;他为人大方,爱好交际;他钟情于娱乐、美酒、游戏、小说、戏剧、旅行……同时他又不丢开工作,一旦偏头痛发作,就对任何事物的前景悲观至极……”

“爸爸,生日快乐……”

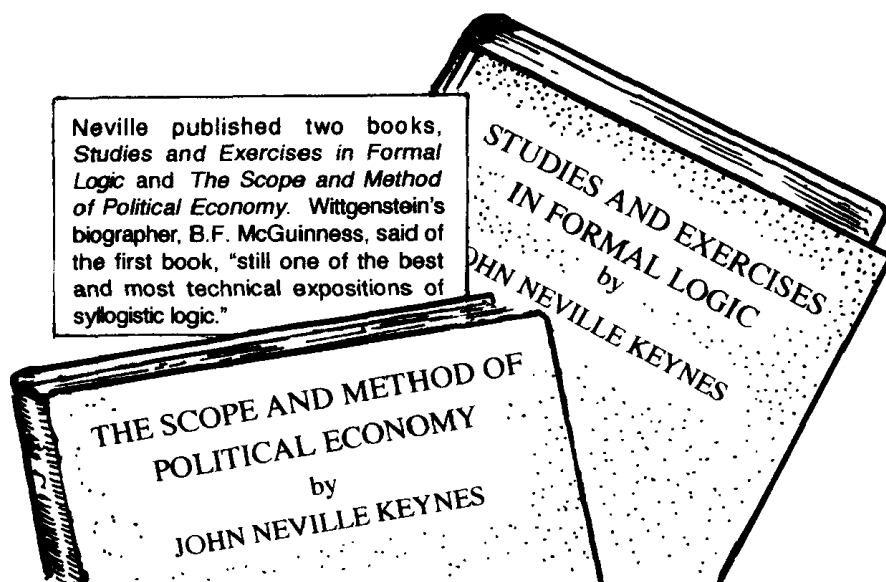
Maynard said of his father at a lunch to celebrate his 90th birthday in King's College in 1942:



highbrow *n.* 知识分子,有教养的人,有学识的人
gloomy *a.* 忧郁的,低沉的

extravagant *a.* 奢华的 migraine *n.* 偏头痛

Neville published two books, *Studies and Exercises in Formal Logic* and *The Scope and Method of Political Economy*. Wittgenstein's biographer, B.F. McGuinness, said of the first book, "still one of the best and most technical expositions of syllogistic logic."



Thereafter, Neville became more involved in administration, symbolized by his election to the University's Council of the Senate in 1892. He became more and more indifferent to strenuous intellectual activity and withdrew into the bosom of his family.

Maynard had been followed by Margaret, born 4 February 1885, and Geoffrey, born 25 March 1887.



纳维尔发表了两本著作：《形式逻辑的研究与运用》和《政治经济学的范畴与方法》。维特根斯坦的传记作者 B. F. 麦基尼斯曾这样评论第一本书，“对三段论式逻辑最精辟、最具技巧的阐释之一。”

《政治经济学的范畴与方法》
约翰·纳维尔·凯恩斯著
《形式逻辑的研究与运用》
约翰·纳维尔·凯恩斯著

此后，纳维尔开始介入行政工作，这可以从他 1892 年当选剑桥大学理事会时算起。自此他就越来越疏远那些劳神的学术活动而与家人厮守在一起。继梅纳德之后，玛格丽特于 1885 年 2 月 4 日出生，杰弗里于 1887 年 3 月 25 日出生。

“笑一笑……”

syllogistic a. 三段论法的, 演绎的
的

strenuous a. 勤奋的, 用力的, 费劲的

indifferent a. 漠不关心的

梅纳德的母亲，佛罗伦丝·爱达·凯恩斯(1861—1958)，从事义务工作和社会公益事业。她参加了“剑桥关心女孩协会”、“全国体育教育促进会”和当地的“慈善组织社团”。

“她屡任要职……”

“在担任市民代表和市政参事后，1932—1933年，我终于成为剑桥第一位女市长。”

Maynard's mother, **Florence Ada Keynes (1861-1958)**, moved into the world of voluntary work and social services. She joined the Cambridge Association for the Care of Girls, the National Association for Physical Education and Improvement and the local Charity Organisation Society.



voluntary a. 自愿的

Keynes' Childhood

Maynard grew up in this solid middle-class intellectual environment and was soon showing signs of precociousness.



He went on to Eton as 10th King's Scholar, mainly on the strength of his mathematics.

凯恩斯的童年

由于受这种殷实的中产阶级知识分子家庭气氛的熏陶，梅纳德不久便显露出他早熟的一面。

“他5岁时，就纠正他姨妈的英文。”

“在数学方面，尤其是代数上，他显示了极高的天赋。”

“5岁半时，我进入柏斯女子学校的幼儿园……

……7岁半时，我就进入圣费斯男子预科学校的全日班学习。”

凭借其在数学上的天赋，凯恩斯以第10名的成绩，获得国王奖学金，进入伊顿学院学习。

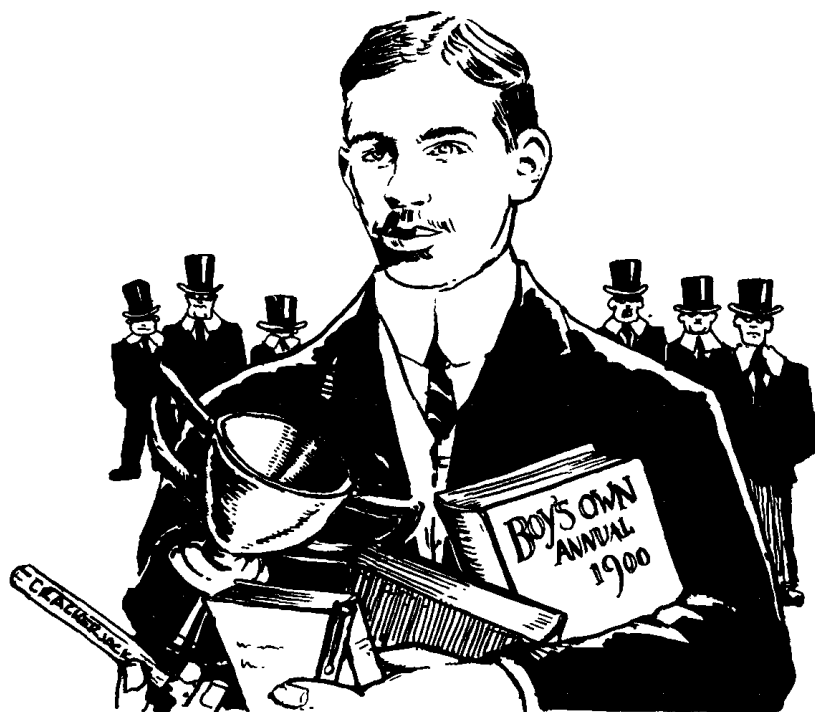
precociousness *n.* 早熟 on the strength of 依赖，靠着，凭借

凯恩斯在伊顿成就非凡。当时这些优等生同住在一栋名为“学院”的楼房里，那里学习氛围浓厚。他是一个获奖天才：第一年得了10个奖，第二年18个，第三年11个，其中包括该校所有的数学大奖。

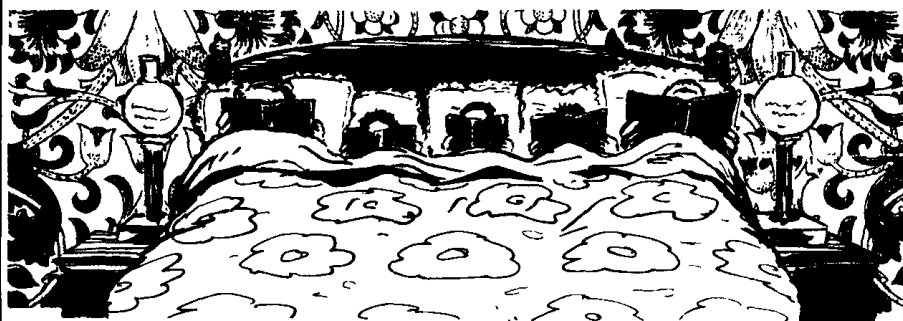
男孩名人录 1900

他精湛的英文水平对他以后的成功也功不可没。(梅纳德的双亲是一对书痴，孩子们继承了他们的这一秉性。)

Keynes was very successful at Eton where all the scholars lived in the same house, called College, an atmosphere conducive to learning. He was a prodigious prize-winner, gaining 10 in his first year, 18 in his second and 11 in his third, including all the school's main maths prizes.

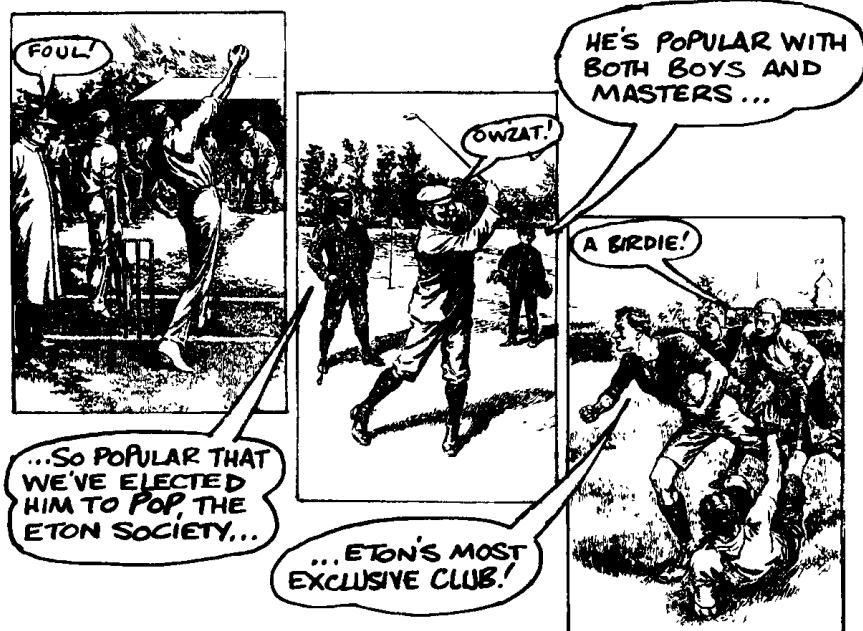


Significantly for his later success, he had also acquired an excellent command of English. (Maynard's parents had always been great readers, a habit they passed on to their children.)

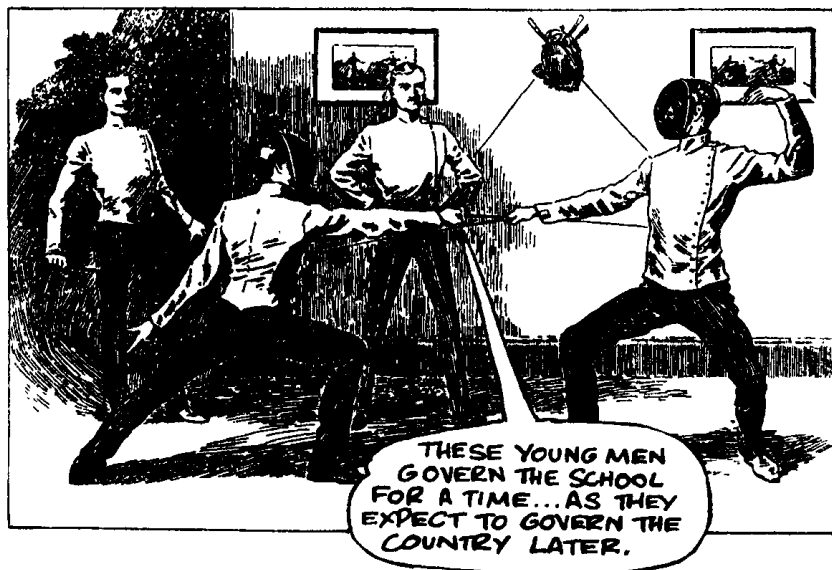


conducive *a.* 导致……的，有助于……的 prodigious *a.* 奇妙的，异常的，非常的 acquire *v.* 攫取，获得

Maynard was no prig and involved himself, without showing any talent, in several sports.



As Keynes' first biographer, Sir Roy Harrod (1900-78) put it:



梅纳德并不古板，尽管他没有显露出多少体育天赋，但仍然参加不少体育运动。

“出界”

“……(他)受到如此青睐，以至于我们推举他为伊顿社团的大哥大……无论在小伙子们眼里还是在老师眼里，他都是好样的……”

“……伊顿最顶尖的社团！”

凯恩斯的第一位传记作者，罗伊·哈罗德爵士(1900—1978)这样评论道：

“这些年轻人在学校独领一时风骚……犹如以后他们要管理这个国家似的。”

prig n. 一本正经的人

凯恩斯和剑桥学友会

1902年,凯恩斯进入剑桥国王学院,该校创立于1441年,与伊顿属姊妹校。

“我们到了,凯恩斯先生。我相信你不久就会安顿下来的。”

他获得的公开奖学金一年为80英镑,免学费和住宿费。他在剑桥的生活就像在伊顿时那样轻松。

“我们邀请他参加剑桥大学最顶尖的社团……剑桥座谈社……”

——利顿·斯特拉奇

“或称学友会。我们的目标就是,以绝对奉献和无所保留的态度,与志同道合的朋友们一起共同追求真理。”

——伦纳德·沃尔夫

Keynes and the Cambridge Apostles

In 1902, Keynes went to King's College, Cambridge, founded in 1441 as a sister foundation of Eton.



His Open Scholarship gave him £80 a year with free tuition and rooms. He settled into Cambridge life as easily as Eton's.



tuition *n.* 学费 intimate *a.* (关系等)亲密无间的

The Apostles, whose London extension became known as the Bloomsbury Group, thought of themselves as "real" and of others as "phenomenal".



剑桥学友会的伦敦分会布卢姆斯伯里团体中的成员认为他们自己是“实质”，而其他则是“现象”。

“所谓‘现象’，我们指的是杰出的反面。”

“这是否是我们的自我优越感的体现呢？啊，是的！”

sense of superiority 优越感

道德角色的典范

此时，凯恩斯最钦佩的道德家要算是 G. E. 莫尔 (1873—1958) 了。他著有《道德原理》一书。莫尔 13—15 岁在达利奇学校求学时就是一个虔诚的教徒。每当遇到什么难题，他就会问：

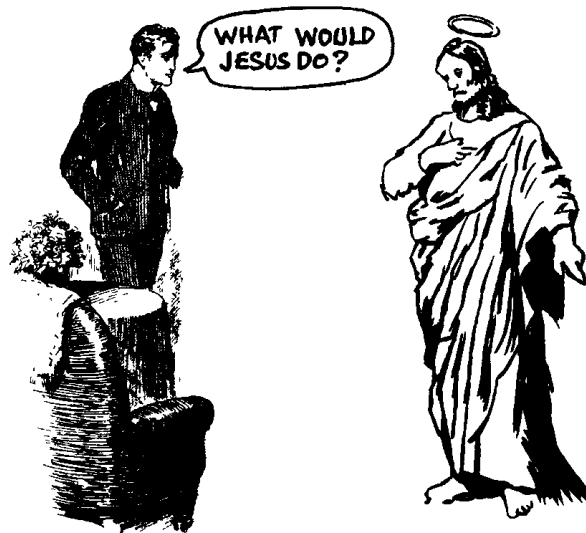
“耶稣会怎么做？”

然后他就失去了信仰，并开始挑战耶稣的每一个论点。

“现在，每当我遇到任何难题，我会问：G. E. 莫尔会怎么做？”

Moral Role Model

At this time, Keynes' great ethical hero was G.E. Moore (1873-1958), author of *Principia Ethica*. Moore himself had been so religious at school (Dulwich) that from the ages of 13 to 15, when faced with any problem, he would ask:



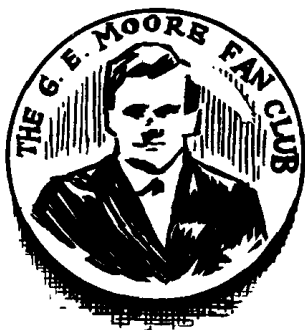
He then lost his faith and challenged every proposition.



ethical *a.* 伦理的, 道德的, 合乎道德的

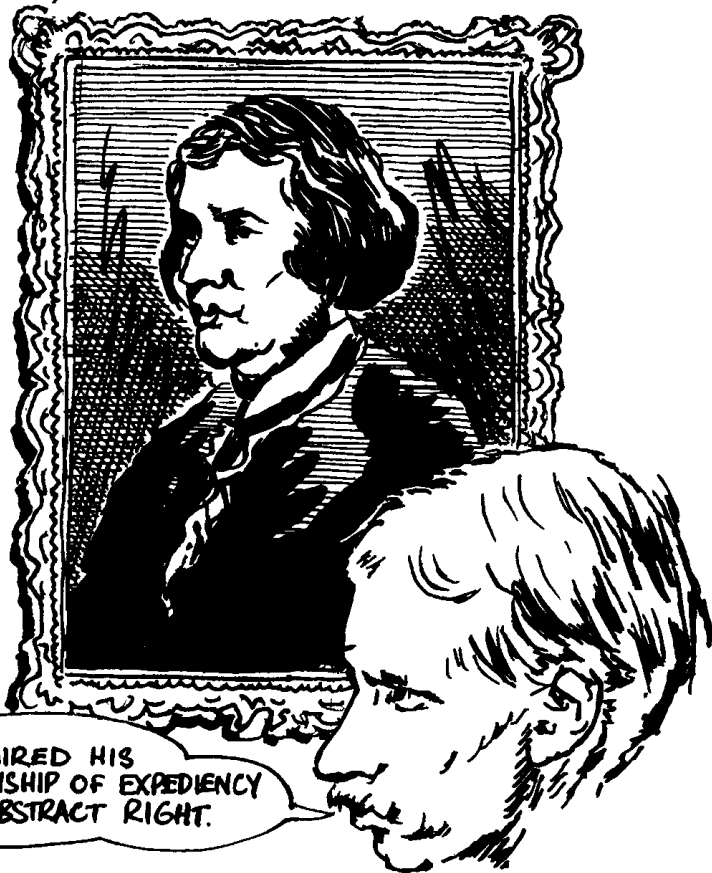
Keynes said of Moore:

"We accepted Moore's religion and discarded his morals. Indeed, in our opinion, one of the greatest advantages of his religion was that it made morals unnecessary - meaning by 'religion' one's attitude to oneself and the ultimate and by 'morals' one's attitude towards the outside world and the intermediate."



Political Role Model

Keynes' great political hero was the Whig writer and philosopher Edmund Burke (1729-97)



凯恩斯曾这样评价莫尔:

“我们接受莫尔的信仰,但摒弃他的道德观。的确,在我们看来,他的信仰的最大用处在于把道德变成不需要的东西。也就是说,‘信仰’的意义是指我们对自身和终极的态度,而‘道德’则指我们对外界和中介的态度。”

政治角色的典范

凯恩斯最欣赏的政治英雄要数英国辉格党的作家和哲学家埃德蒙·伯克(1729—1797)。

“我敬仰他对抽象权利拥护的策略。”

Edmund Burke 埃德蒙·伯克,英国辉格党政论家、议员,主张对北美殖民地实行和解自由政策,反对法国大革命。

intermediate *a.* 中间的,居间的 expediency *n.* 便利,方便;得策,上策 abstract *a.* 抽象的